

# 八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著 任倬群 译

译  
文  
名  
著  
精  
选

Jules Verne

## Le Tour du Monde en Quatre-vingts Jours



YZLI 0890083085



YIWEN  
CLASSICS



上海译文出版社

译文名著精选

YIWEN CLASSICS

# 八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著 任倬群 译

Jules Verne

Le Tour du Monde  
en Quatre-vingts Jours



上海译文出版社



YZLI 0890083085

### 图书在版编目(CIP)数据

八十天环游地球 / (法) 凡尔纳(Verne, J.) 著;  
任倬群译. —上海: 上海译文出版社, 2011. 5  
(译文名著精选)  
ISBN 978-7-5327-5362-8

I. ①八… II. ①凡… ②任… III. ①科学幻想小说  
—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 025798 号

Jules Verne

### LE TOUR DU MONDE EN QUATRE-VINGTS JOURS

### 八十天环游地球

[法] 儒勒·凡尔纳 著 任倬群 译

上海世纪出版股份有限公司  
译文出版社出版、发行  
网址: [www.yiwen.com.cn](http://www.yiwen.com.cn)  
200001 上海福建中路 193 号 [www.ewen.cc](http://www.ewen.cc)  
全国新华书店经销  
上海书刊印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 7.75 插页 2 字数 124,000  
2011 年 5 月第 1 版 2011 年 5 月第 1 次印刷  
印数: 0,001—8,000 册

ISBN 978-7-5327-5362-8/I·3110

定价: 15.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制  
如有质量问题,请与承印厂质量科联系。T: 021-36162648

## 译本序

如果这个八十天环游地球的故事发生在 21 世纪，那决不会有任何人对它提出质疑。确实，在航天航空事业突飞猛进的今天，搭乘飞机绕地球一周只需短短一两天。肯花上三个月乘坐轮船和火车环游世界的人，倘若不是对陌生的国度充满好奇、渴望探险的年轻人，便是腰缠万贯、做好了详细度假计划的富翁。无论如何，没有人会怀疑他们能在八十天或者更短的时间内完成旅行。科技的发展大大缩短了地球两端的距离。但是，如果把时钟往后拨回一个半世纪，如此仓促的旅行简直就是天方夜谭。因为这是发生在没有飞机、没有远洋轮船、也没有新干线的凡尔纳的 1872 年，是一个只能利用轿子、火车、马车、游艇、邮轮、雪橇甚至大象作交通工具的 1872 年。

法国科幻小说家儒勒·凡尔纳用富有创造力的画笔，勾勒出一幅生动奇特的 19 世纪世界地图卷，带领大家和小说主人公菲莱亚斯·福格一起体验了跌宕起伏、惊心动魄的八十天。福格是英国伦敦改良俱乐部中的一位上流绅士。他举止奇特、深居简出，以准时和办事缜密著称。一个偶然的机，一起英国国家银行失窃案引发了大家对能否用八十天时间环游地球的热议争论，争论的结果是：福格用自己一半的家产和俱乐部会友打赌，断言自己可以绕地球一圈后，在第八十天准时回到俱乐部。“英国人对待打赌这样重大的事情从来不开玩笑”，所以他立刻带着新雇佣的仆人——一个名叫路路通的法国人开始了这段匪夷所思的旅行。

根据《每日晨报》设想的路线，福格从伦敦出发后，先坐火车和邮船来到苏伊士，再乘船到达印度孟买，然后沿新完工的铁路横穿印度半

岛抵达加尔各答，接着坐船途径新加坡来到中国香港，再搭乘邮船经过日本横滨到达旧金山，随后乘坐横贯美国东西的大动脉来到东海岸的纽约，最后从这里坐船回到伦敦。但是根据报纸的计算，即便是中间每个环节衔接得一丝不差，也必须要用满八十天才能赶回来。而且事实远非想象的那么一帆风顺，福格一路上遭遇了各种各样的天灾人祸。每当大家以为顺利渡过一个难关时，都会突然冒出一个新的阻碍，读者刚刚松下的神经再一次因为主人公的意外遭遇而绷紧。但福格自始至终都保持着超凡的冷静，面对任何变故都能沉着应对，看不出丝毫慌张。每次危难关头他都能及时找到解决办法，化解了一次又一次危机。

与福格同时环球旅行的还有一个坚信他窃取了英国国家银行巨款而后逃之夭夭的侦探菲克斯。侦探一路跟踪福格，意外地卷入了这次旅行，他不断地制造麻烦，阻挠福格前进。所幸的是，由于每次他都和逮捕令失之交臂，在回到英国之前，这个倒霉的侦探一直都没能把福格抓到手。另外，在穿越印度的时候，福格和路路通勇敢地地从凶悍的印度僧人手中救下即将殉葬的老王公遗孀——奥达夫人。这位温柔迷人、高雅贤淑的夫人此后也跟随福格一起环球旅行，并在故事的最后嫁给福格，成为了他的妻子。她的出现为这位法国作家的小说增添了不少浪漫的气息。

小说的结尾颇具戏剧性：福格一行经过千辛万苦回到英国，在离伦敦只有一步之遥的利物浦被菲克斯侦探逮捕。等菲克斯发现了自己的错误，放走福格时，一切已然太晚——尽管福格一路猛赶，却仍比约定时间晚了五分钟赶到伦敦！就在大家为绅士因打赌失败而破产懊恼、唏嘘不已时，作者笔锋一变，新的转机出现了：因为他们一直自西向东前进，所以无形中为自己多赢得了一天。福格终于在最后一秒钟赶到俱乐部大厅，赢得了打赌。

《八十天环游地球》是凡尔纳最有名的著作。在故事展开的过程中，作者使用的笔墨不多，几乎没有心理描写，却把几个主要人物的性格特征刻画得栩栩如生。福格是一个行为精准、作息有规律的英国绅士，他对于生活作息有着超乎寻常的苛刻要求；他外表冷酷，谨言慎语，平常人很难猜测到他的内心世界；在旅行途中，他喜怒不形于色，面对任何变故都能泰然处之；但是在冷峻的外表之下，他又时常显露出慷慨、勇敢和富有人情味的一面：他大方地拿出打惠斯特牌赢的钱馈赠给可怜的乞丐，他甘愿牺牲宝贵时间前去营救即将殉葬的奥达夫人，他毅然决然放弃打赌乃至赔上性命，亲自带队解救遭苏人绑架的路路通，甚至对那个差点让他倾家荡产的菲克斯侦探，他也没办法怨恨，最后把打赌赢的仅有的一千英镑分给了他和路路通。仆人路路通的性格则和主人形成了鲜明的对比，他人如其名，各行各业都能胜任；他经历丰富，却正直善良、容易受骗，面对狡猾的菲克斯侦探，不知不觉中说了漏了嘴；他粗中有细，对待主人绝对忠心耿耿；一路上他虽然常常会不经意间犯错误帮倒忙，但在营救奥达夫人的时候却表现得异常神勇。总之路路通和福格两人一动一静、相得益彰，正是有了他的加入，旅行才顿时变得更有趣味。侦探菲克斯是旅途中的不速之客，他的性格中有贪婪的一面，为了高额悬赏的奖金，他不惜卷入环球旅行跟踪疑犯；他精于算计，陷害路路通，拆散主仆二人，并处处设置障碍阻挠福格前进，但他的如意算盘总是一次又一次落空；他又有恪尽职守的一面，在过了英属领地之后，为了保护心目中的疑犯安全回到英国，他奋勇保护福格免受拳头之苦，并想方设法帮助福格早日回到祖国。

小说的人物设置和故事构造并不复杂，但能在简单之中引人入胜，能把人物刻画和小说情节发展拿捏得如此精妙，这一点足见作者功力。这部三十七章的小说字字扣人心弦，故事的发展跌宕起伏。读者在阅读

过程中屡屡为主人公的命运捏一把汗，直到故事的尾声才得以长舒一口气。这部小说最初在《巴黎时报》上连续刊载，轰动一时，以至纽约和伦敦的记者每天都要用电报报告虚构的福格目前所在地。当时有许多民众也在打赌福格能不能按时赶到伦敦。当小说连载到福格错过了驶向英国的船时，每一家横渡大西洋的轮船公司都向凡尔纳提出，如果他把福格安排在他们那一家公司的船上，就送给作者一大笔钱。具有如此大的吸引力和震撼力，儒勒·凡尔纳对于“科学幻想小说鼻祖”的称誉绝对当之无愧。

凡尔纳出生于法国西部海港南特。他的父亲是位颇具声望的律师，一心希望子承父业。但是凡尔纳却自幼热爱海洋，喜欢探险。十一岁时，他私自跑上一艘开往印度的商船上，企图随船出海冒险，但最后还是被父亲抓回家中，从此被严加看管，并向父母保证从此只“躺在床上在幻想中旅行”。也许正是由于这段经历，才促使凡尔纳一生都在幻想中驰骋。他起初在巴黎学习法律，后来转而从事文学创作。一次偶然的机，凡尔纳结识了大仲马。1850年，他与大仲马合作的剧本《折断了的麦秆》在大仲马的剧院上演并大获成功。1863年，他的第一部小说《气球上的五星期》出版，反响巨大。在初次成功的激励下，凡尔纳继续以探险和科幻为题材，尝试多种写法，一口气发表了《地心游记》、《从地球到月球》、《环绕月球》、《海底两万里》和《神秘岛》，总标题为《奇妙的漫游》。随着他的文学创作逐步进入成熟期，完成了《八十天环游地球》和《太阳系历险记》等作品。儒勒·凡尔纳的书无疑有着独特的艺术魅力，一百多年来，风靡了全世界。他也是世界上作品被翻译成多种文字的十大名家之一。

凡尔纳的作品中充满绮丽的自然风光、多彩的人文景致和奇妙的发明创造。他的科幻小说决不是天马行空的胡乱猜想，也不是凭空捏造的

神秘奇观。他在书中所写的事实都是事先经过周详的调查研究的成果。比如写《气球上的五星期》之前，他曾经埋头在巴黎图书馆花费了相当长的时间钻研地理、工程和航天科学。《海底两万里》中他所描绘的形形色色的海底景色和海洋生物，也是他在参考了大量海洋地址、生物资料，作了几十万字的笔记以后的产物。在写作《从地球到月球》之前，他曾经反复测算了发射太空船的弹道，甚至还向教授高等数学的堂兄请教。《八十天环游地球》中，福格一行途经的每个国家的自然风貌和风土人情，无一不是当地历史面貌的真实写照：王公称霸的未开化的印度、大烟馆遍地的中国香港、街头满是穿着和服木屐的女人的日本、印第安人肆虐的美国中部……福格遭遇的各种自然阻碍也写得合情合理，丝丝入扣：冬季海面的台风、强行霸占铁路的野牛队……正因为有在写作之前做足了功课，凡尔纳的小说虽然出自幻想，却植根于现实，充满了真实的色彩，没有丝毫矫揉造作之感。他笔下的情节尽管非常离奇，却总能给人以身临其境的真实与可信。

然而，和福格一样，儒勒·凡尔纳也是一个不出家门却熟知天下事的奇人，在长达四十年的时间里，他坐在地处法国北部城市亚眠的家里，年复一年地挥笔写作，世界上几乎没有他没到过的地方，天上、地心、海底……到处都留下他想象力的踪迹。最令人惊叹的是，他是一个对未来事物的伟大设想者。他的主要作品出版于19世纪末，但作品中的许多设想在20世纪都变成了现实。他在无线电发明之前就已经想到了电视，在飞机问世半个世纪之前已经设想了直升飞机。其中最著名的当属《海底两万里》中的巨型潜水船“鹦鹉螺号”，在它的启发下，1954年，美国建造的世界第一艘核动力潜艇鹦鹉螺号下水，法国的无人驾驶机器人潜水艇也以此命名。总之，20世纪的多种科学发明创举都被这位科幻大师预见到：潜水艇、飞机、导弹、坦克……凡尔纳将日



后出现的种种奇迹写得那样详细准确，不禁让人惊叹于他的未卜先知。

凡尔纳的作品深受文艺复兴时代的人文主义思想、18世纪法国唯物论的思想和19世纪空想社会主义的思想的影响。16世纪百科全书式的人文主义力图集人类从古至今积累的知识和技能的大成，如拉伯雷，他的作品包罗万象，集农艺、医学、航海、天文、神学、物理学等众多知识于一体。凡尔纳的作品中就带有一点拉伯雷人文主义的影子。另外，他的作品之所以历经一个世纪，仍能为地球上各个角落的读者津津乐道、竞相传阅，最重要的一点就是他用自己对数学、物理学、天文学的浓烈爱好，凭借着丰富的想象力，把专业书本中枯燥的理论知识和实际相结合，开创了一条科学和艺术超凡融合的创作之路。在他的小说中，科学不再是干巴巴的理论和数字，而是一件件由它们转化成的实实在在的创新发明。他的很多奇思妙想，在科技高度发达的今天已经变成现实。由此看来，凡尔纳不仅是一位伟大的文学家，同时也是一位具有非凡前瞻性的科学家。

凡尔纳的作品寓科学、创造、艺术和趣味于一体，在世界上拥有广泛的读者群。正是怀着对作者的崇敬和他书中这份幻想中的真实感，一直到今天，仍有许多年轻读者手捧《八十天环游地球》，兴味盎然地踏着福格的足迹，一遍又一遍回味那惊心动魄的八十天旅程。

## 目 录

第 一 章	菲莱亚斯·福格和路路通主仆相认 .....	001
第 二 章	路路通确信自己终于找到了理想的工作 .....	007
第 三 章	一次对福格来说代价沉重的谈话 .....	011
第 四 章	菲莱亚斯·福格让仆人路路通惊得目瞪口呆 .....	019
第 五 章	伦敦市场上出现一种新股票 .....	023
第 六 章	菲克斯侦探理应焦虑万分 .....	027
第 七 章	再次证明检查护照对警察并无帮助 .....	033
第 八 章	路路通或许有些多嘴 .....	036
第 九 章	菲莱亚斯·福格顺利渡过红海和印度洋 .....	041
第 十 章	路路通丢了鞋却幸运地逃脱了 .....	047
第 十 一 章	菲莱亚斯·福格花天价买了头坐骑 .....	053
第 十 二 章	福格和他的同伴冒险穿越印度森林和随后发生的 故事 .....	062
第 十 三 章	路路通再次证明幸运总是垂青勇者 .....	070
第 十 四 章	福格沿迷人的恒河谷而下却无心欣赏风景 .....	077
第 十 五 章	钱袋里又少了几千英镑 .....	084
第 十 六 章	菲克斯佯装一无所知 .....	092

第十七章	从新加坡到香港的旅途记事 .....	097
第十八章	福格、路路通和菲克斯各行其是 .....	104
第十九章	路路通极力维护主人的利益，及随后发生的故事 .....	109
第二十章	菲克斯和福格正面交锋 .....	118
第二十一章	“坦卡戴尔号”船主险些丢掉两百英镑奖金 .....	125
第二十二章	路路通体会到了无论身在何处都要随身带钱 .....	134
第二十三章	路路通的鼻子变得奇长无比 .....	141
第二十四章	横渡太平洋 .....	147
第二十五章	旧金山集会一瞥 .....	153
第二十六章	乘上太平洋铁路的高速列车 .....	161
第二十七章	路路通在时速二十英里的火车上听了一堂摩门教 历史课 .....	165
第二十八章	路路通无法让大家听信他的道理 .....	172
第二十九章	只有在联合铁路上才会碰到的怪事 .....	180
第三十章	菲莱亚斯·福格只是尽了自己的职责 .....	187
第三十一章	菲克斯侦探认真为福格设想 .....	195
第三十二章	福格坚决与厄运抗争 .....	200
第三十三章	菲莱亚斯·福格从容应对各种情况 .....	205
第三十四章	路路通逮到一个难得的机会说了句风凉话 .....	215
第三十五章	路路通无须主人吩咐两遍，迅速执行命令 .....	218
第三十六章	菲莱亚斯·福格的名字在市场上有了新的溢价 .....	224
第三十七章	这次环游世界只让福格赢得了幸福 .....	227

## 第一章

### 菲莱亚斯·福格和路路通主仆相认

1872年，在萨维尔大街7号的伯灵顿花园里，住着一位菲莱亚斯·福格先生。1814年，他的前任房主谢里丹先生就在这里去世。这位福格先生似乎尽量低调行事，可他仍然成了伦敦改良俱乐部里最与众不同、最受瞩目的人物之一。

谢里丹先生曾经是闻名全英格兰的伟大演说家，而继他之后住在这所房子里的菲莱亚斯·福格先生却是个神秘人物。大家只知道他是位英国上流社会文雅有礼、相貌英俊的绅士，除此之外一无所知。

有人说他长得像拜伦——只是脑袋像，因为他的脚实在无可挑剔——只不过是一个长着小胡子和络腮胡子的拜伦，一个面无表情、活到一千岁也不显老的拜伦。

可以确定，菲莱亚斯·福格先生是英国人，但他很可能不是伦敦人，因为从来没有人在伦敦的交易所、银行，或者任何一个商行见过他；伦敦的所有码头和港口也从未有过一艘菲莱亚斯·福格先生名下的船；这位绅士不是任何一个行政委员会的成员；他的名字从来没有在律师协会、四法学院、林肯院、格雷院中出现过；他也从未在大法院、女王御前审判庭、财政审计庭或者教会法院中打过官司；他既不是工业家，也不是批发商，既不从商，也不务农；他没参加过大不列颠皇家学院，也没参加过伦敦学院；他既不是手工艺学院的成员，也不是罗素学院的成员；不管是西方文学协会还是法律协会，或者是女王陛下直接管理的艺术科学协会里，从来都没有见到过这个姓名。总之，从阿莫尼卡协会到以消灭害虫为宗旨的昆虫协会，在遍布英国首都的众多协会中，从未见过他的身影。



菲莱亚斯·福格

菲莱亚斯·福格先生不过是改良俱乐部的一名会员，仅此而已。

或许有人会奇怪，一位如此神秘的绅士，是如何进入这个声名显赫的社团的呢？回答是：他是通过巴林兄弟的引荐加入俱乐部的，因为他在他们的银行里开有一个账户。他开出的支票向来照单即付，账户中总是留有存款，因此有着一定的“信用”。

这位菲莱亚斯·福格先生很富有吗？答案是毫无疑问的。但他是如何发财的呢？这恐怕连消息最灵通的人士都不得而知，只有福格先生本人才清楚。不过无论如何，他从不浪费，也绝不吝啬，一旦有地方缺少公益事业或者慈善事业经费，他总是悄悄地，甚至是匿名地向他们捐钱。

总之，没有人比这位绅士更不喜欢交际了。他尽量少说话。他的沉默寡言使他显得更加神秘。不过他的生活却是有目共睹，他所做的总是同样的事，精准无误。一些好事者难免浮想联翩。

他曾经旅行过吗？有这个可能，因为没人比他更加熟悉世界地理。即使是很偏僻的地方，他似乎都了如指掌。有时，俱乐部盛传某某旅行者失踪或者迷路的流言，他只需要简单明了的几句话，就可以澄清这些流言蜚语；他往往提出几种确实存在的可能性，而事情的结果总能证实他的猜测，就好像他有一双千里眼，亲眼目睹了才这样说的。这个人一定到各地游历过——至少是在脑子里。

然而有一点可以肯定，就是菲莱亚斯·福格先生已经有很多年没有离开过伦敦了。那些有幸比一般人稍稍多了解他的人能够证实，除了每天在他家到俱乐部两点一线的路上，没人在其他任何地方见过他。他仅有的消遣就是看报纸和打惠斯特牌。这种安静的纸牌游戏倒十分符合他的性格，他常常赢，不过每次赢的钱从不装入腰包，而是变成了慈善基金的一个重要部分。要知道，福格先生纯粹是为了消遣而玩牌，其

目的决不是为了赚钱。这种游戏对他来说就像是一场战役，一场与困难进行的斗争，只是并不需要身体运动，不用走路，也不会感到累，这点十分合他的胃口。

所有人都知道菲莱亚斯·福格先生没有妻子和儿女——这在最老实的人身上倒也可能发生；不过他也没有亲戚朋友——这种情况实际上却不多见。菲莱亚斯·福格先生一个人住在萨维尔大街的家里。从来没有人走进过这幢房子，更别说是看其内部构造了。福格先生只需要一个仆人，因为中餐和晚餐他都在俱乐部吃，在同一时间、同一餐厅，坐同一张桌子。他从不请人吃饭，无论是同事还是陌生人。他每天都会在午夜十二点准时到家，不过也就是睡个觉，因为他从不睡改良俱乐部为会员准备的那些舒适的房间。一天二十四个小时中，有十个小时他在家中度过，不是在睡觉，就是在梳洗。就算有时他会散会儿步，那也不过是习惯性地在俱乐部门厅细木镶嵌的地板上或者在回廊里踱踱步而已。这个回廊的顶部是一个蓝色玻璃的拱形顶，由二十根爱奥尼亚式的红花岗岩立柱支撑。他的中餐和晚餐是由俱乐部的厨房、食品储藏室、配膳房、水产供应处和牛奶房送来的美味佳肴。那些穿着黑色礼服和软绒底鞋的俱乐部服务生，总是神情庄重地为他铺好萨克斯产的精美桌布，放上一套特制的瓷制餐具。他喝的雪莉酒、波尔图酒或者掺有香桂皮、香蕨和肉桂的粉红葡萄酒总是盛在漂亮的水晶酒杯里，这些杯子的模子已经失传。而他的饮料里也加了从美洲的湖泊里运来的新鲜冰块，爽口怡人。

如果在这样的条件下生活的算个怪人，那么不得不承认，这种怪法其实也很不错。

萨维尔大街的这幢房子算不得豪华，不过却舒适无比。另外，由于主人的作息习惯一成不变，仆人要去做的工作也就不多。不过菲莱亚斯·

福格先生要求他唯一的仆人必须做到高度的守时和生活绝对的有规律。就在这天，10月2日，菲莱亚斯·福格先生辞退了她的仆人詹姆士·福斯特，因为这个小家伙那次给他端上的剃须水不是华氏八十六度而是八十四度。现在福格先生正等着接替福斯特的新仆人，那人应该在十一点到十一点半之间到。

菲莱亚斯·福格端正地坐在扶手椅上，双脚并拢，像是接受检阅的士兵，双手放在膝盖上，上身挺得笔直，头昂得高高，两眼紧盯着挂钟的指针，这个复杂的挂钟不仅能够指示小时、分钟、秒钟，还能指示年月日。等到它敲响十一点半的时候，福格先生就会像往常一样，离家去改良俱乐部。

这时，有人敲福格先生所在的这间小客厅的门。

那个被辞退的仆人詹姆士·福斯特走了进来。

“新仆人到了。”他说。

一个三十来岁的小伙子上前向福格先生行了个礼。

“您是法国人，名叫约翰是吗？”福格先生问道。

“我叫让，”新来的仆人回答，“如果您愿意的话，就叫我让·路路通好了。这是我的绰号，说明我天生就有办事的能力。我觉得我是一个很诚实的人，先生，老实说，我曾经干过很多行当。我当过流浪歌手，还在马戏团呆过，我像莱奥塔尔一样表演空中杂技，像布隆丹一样在钢丝上跳舞，后来我又做过体操教练，因为我想更充分地发挥我的才能，最后我还在巴黎消防队里当过中士。在我的档案里还有我参加过的多次重大消防事件的记录呢。不过五年前我离开了法国，因为我想体验一下家庭的感觉，所以我在英国给人当起了仆人。可是我现在失业了，我听说菲莱亚斯·福格先生是全英国最守时并且最喜欢呆在家里的人，所以我才来到先生家，希望从此能安静地生活，忘掉一切，甚至忘掉路





让·路路通